

[Les mots de la racine רְחִמָּה (R-H-M)]

Le substantif au singulier רְחֵם (rèhèm) [30x] (+2x au féminin ?)

[dont 6x vocalisé רְחָם = *rahām* cf. références soulignées]

Nom singulier au masculin : Ge 20:18, 29:31 ; 30:22 ; 49:25 ; Ex 13:2, 12, 15 ; 34:19 ; Nb 3:12 ; 8:16 ; 12:12 ; 18:15 ; ; 1Sa 1:5, 6 ; Jb 3:11 ; 10:18 ; 24:20 ; 31:15 ; 38:8 ; Ps 22:11 ; 58:4 ; 110:3 ; Pr 30:16 ; Is 46:3 ; Jr 1:5 ; 20:17, 17, 18 ; Ez 20:26 ; Os. 9:14 ;

Nom singulier au féminin = 2x en Jg 5:30 : רְחִמָּתִים = οἰκτίρμων οἰκτιρήσει ου φιλιάζων φίλοις (Aleandrinus)

[+ Homonymes] : Le 11:18 ; où רְחֵם = κύκνος (*cycnos* = charognard ?) ; De. 14:17 ; où רְחֵמָה (LXX Ø = cormoran ?) °

Légende :

רְחֵם (rèhèm) et les mots (ci-dessous) qui le traduisent <u>au sens propre</u> sont en rouge gras , encadré épais :
↳ μήτρα , γαστρὸς , παιδίου , vulva , uterus , matrice , sein maternel , , entrailles , κοιλία , etc.
Mots associés à רְחֵם (encadré léger) : רְחֵם ¹ + διανοῦσθαι, aperit, ouvre, עֲצָרָה, נֶגֶר, ἀπέκλεισεν, ferme, οἰκτίρμων, εξηλθού, sorti, etc.
a+ utres mots pour רְחֵם (pètèr) seul : πρωτότοκον <i>qui naît mâle</i> , premier-né, sorti le premier, <i>naissance</i> , sein maternel, etc.
Avec 1 mot synonyme de רְחֵם (encadré avec tirets) : פָּתַר שָׁגָר = <i>primitivum</i> , ouvre la <i>portière</i> , première <i>portée</i> , etc.
+ autre mot en parallèle à רְחֵם (encadré en pointillés) : בְּצָרָה = κοιλίας, γαστρὶ, uterus , ventre, sein, <i>naissance</i> , etc.
הָנָן (<i>hannân</i>), הָסֵד (<i>hèsèd</i>) = attributs de Dieu (cf. Ex 34:6) surligné jaune ou vert ² = traductions de ces 2 mots
אַהֲבָה (<i>ahavah</i>) et les mots qui le traduisent comme, par exemple, amour = non gras, encadré mince, surligné bleu clair

Remarques :

Le mot **רְחֵם** (rèhèm) au singulier est traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (*mētra*) au sens propre de "**matrice**", "**sein maternel**", et toujours dans des expressions signifiant "être stérile" ou "devenir enceinte" : עַצְרָה סָגָר רְחֵם ou עַצְרָה שָׁגָר רְחֵם (sagar rèhèm ou açar rèhèm = "fermer [ou empêcher] la **matrice**") et פָּתַר אוֹתְרָה רְחֵם (patar rèhèm ou pètèr rèhèm = "ouvrir la **matrice**" ou "aîné de **matrice**"). Parfois il est traduit par des mots comme **γαστρὸς** (*gastér*) ou **κοιλία** (*coilia*) = "**ventre**". 2 fois (Le 11:18 et De 14:17) le mot désigne une espèce d'oiseau mal identifié ; et 2 autres fois, en Jg 5:30, le mot, de forme féminine, se trouve dans une expression difficile à interpréter (cf. ci-dessous page 9).

L'étonnant est que son correspondant au pluriel, masculin lui aussi, **רְחִמִּים** (*rahamîm*) n'est pas répertorié dans les cionnaires³ sous la même entrée que son correspondant au singulier, mais qu'il se voit attribuer une entrée particulière comme s'il s'agissait de 2 mots totalement indépendants ; contrairement à **רְחֵם** (rèhèm), le mot **רְחִמִּים** (*rahamîm*) est présenté avec un sens figuré ou métaphorique⁴ : "**compassion**" ou quelque chose de ce genre ("miséricorde", "pitié"...): sur 39 occurrences, c'est seulement 2 fois que des traducteurs ont opté pour le sens propre : en 1R 3:26 et sans doute aussi en Am 1:11, où on trouve **μήτρα** (*mētra*) dans la Septante et "**entrailles**" dans certaines traductions françaises (Darby, TOB par exemple).

¹ En Ge 29:31 et 30:22, au lieu de l'habituelle expression **פָּתַר** פָּתַר (patar rèhèm = "aîné de matrice" ou "qui ouvre la matrice"), se trouve **רְחִמָּה** אַתְּ רְחִמָּה (wa-yiphtah èt-rahmah = "et il ouvrit sa matrice") ce qui incite à entendre l'apparente homonymie entre **פָּתַר** (patar avec un "teth" et un "resh") et **פָּתַח** (patah avec un taw et un heht) comme une synonymie ; ce qui n'est pas vraiment le cas : si "patah" signifie "ouvrir" (sens ordinaire comme "ouvrir une porte"), "patar" signifie plutôt "laisser partir" ou "sortir" ce qui est "retenu", "empêché" ; c'est comme en circulation routière, le contraire du "stop" (עצָר, açor !). L'analyse des occurrences bibliques du verbe "patar", est intéressante, surtout la forme au hifil יַפְתִּירֵה שָׁפֵךְ (yaph̄tīrū be-saphah) en Ps 22:8 cité curieusement en Mt 27:39 (lors de la crucifixion).

² Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu **הָסֵד** (*hèsèd*) ; mais **πολυέλεος** (*poly-éléos*) l'est en jaune, car de même racine [= הָסֵד (*HNN*) en hébreu] que le mot **אֱלֵהֶמְוֹן** (*élémôn*). C'est le même surlignage pour **אֱלֵסֹס** (*éléos*) et **אֱלֵהֶמוֹסְנֵה** (*élémemosnê*) quand ils correspondent à **הָסֵד** (*hèsèd*) ; et aussi pour les mots latins "**misericordia**", "**benignus**", et les mots français comme "**bienveillant**" ou "**clément**" (qui correspondent plutôt à **הָנָן** qu'à **הָסֵד**). De même, le mot français "**grâce**" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec **χάρις** (*charis*), à l'hébreu **חֵן** (*hen*).

Les mots français comme "**bonté**", "**générosité**" ou "**fidélité**" correspondent plutôt au mot hébreu **הָסֵד** (*hèsèd*), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par **אֱלֵסֹס** (*éléos*) ou **πολυέλεος** (*poly-éléos*).

³ C'est le cas non seulement des dictionnaires dits d'hébreu biblique, mais aussi des dictionnaires généraux :Cohn,, EvenShoshan, etc.

⁴ Le sens métaphorique de **רְחִמִּים** (*rahamîm*) est du même type que celui de kl'adjectif **רְחוּם** (*rahum*) = "compatissant".

Le nom singulier **רְהִמָּם** (rèhèm) [30x] (dont 22x = "mêtre")

Dans l'expression **רְהִמָּם** + **כָּלְבָּטָר** [8x] = Ex 13:12.15, 34:19 ; Nb 3:12, 18:15 ; Ez 20:26 ;+ Nb 8:16 [avec פֶּתַח].

קָדְשָׁלִי כָּלְבָּטָר כָּלְבָּטָר רְהִמָּם בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל (Ex 13:2 WTT)
בְּאֶתְمָם וּבְבָנָמָה לִי הִיא :

(Ex 13:2^{BGT}) ἀγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές διανοῖγον πᾶσαν μάτραν ἐν τοῖς νιοῖς Ισραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτίνους ἐμοὶ ἔστιν

(Ex 13:2^{VUL}) sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israhel tam de hominibus quam de iumentis mea sunt enim omnia

(Ex 13:2^{DRB}) Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à moi.

(Ex 13:2^{FBJ}) Consacre-moi tout premier-né, prémisses du sein maternel, parmi les Israélites. Homme ou animal, il est à moi.

(Ex 13:2^{TOB}) «Consacre-moi tout premier-né, ouvrant le sein maternel, parmi les fils d'Israël, parmi les hommes comme parmi le bétail. C'est à moi.»

וְהַעֲבֹרָתָ כָּלְבָּטָר רְהִמָּם לִיהְיוֹה (Ex 13:12 WTT)⁵
וְכָלְבָּטָר שָׁגָר בְּהַמָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ בָּזְכָרִים לִיהְיוֹה :

(Ex 13:12^{BGT}) καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μάτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μάτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτίνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ

(Ex 13:12^{VUL}) separabis omne quod aperit vulvam Domino et quod primitivum est in pecoribus tuis quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino

(Ex 13:12^{DRB}) que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront: les mâles seront à l'Éternel.

(Ex 13:12^{FBJ}) tu céderas à Yahvé tout être sorti le premier du sein maternel et toute la première portée des bêtes qui t'appartiennent : les mâles sont à Yahvé.

(Ex 13:12^{TOB}) tu feras passer au SEIGNEUR tout ce qui ouvre le sein maternel et tout ce qui ouvre la matrice du bétail qui t'appartient: les mâles sont au SEIGNEUR !

וַיְהִי כִּי-הַקְשָׁה פְּרֻעָה לְשַׁלְחָנָו וַיְהִגְּרָגֵן הָנָה כָּלְבָּכָר בְּאָרֶץ מִצְרָיִם (Ex 13:15 WTT)

מַבְלֵר אָזָם וְעַדְ-בָּכָר בְּהַמָּה

עַל-כָּנָן אֲנָבֵי זָבֵחַ לִיהְיוֹה כָּלְבָּטָר רְהִמָּם בָּזְכָרִים כָּלְבָּטָר בְּנֵי אֲפִקָּה :

(Ex 13:15^{BGT}) ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἔως πρωτοτόκων κτηνῶν

διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μάτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν οἰῶν μου λυτρώσομαι

(Ex 13:15^{VUL}) nam cum induratus esset Pharaon et nollet nos dimittere occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum

idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum redimo

(Ex 13:15^{DRB}) Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes;

c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

(Ex 13:15^{FBJ}) Comme Pharaon s'entêtait à ne pas nous laisser partir, Yahvé fit périr tous les premiers-nés au pays d'Egypte, aussi bien les premiers-nés des hommes que les premiers-nés du bétail. C'est pourquoi je sacrifie à Yahvé tout mâle sorti le premier du sein maternel et je rachète tout premier-né de mes fils. "

(Ex 13:15^{TOB}) En effet, comme le Pharaon faisait des difficultés pour nous laisser partir, le SEIGNEUR tua tout premier-né au pays d'Egypte, du premier-né de l'homme au premier-né du bétail.

C'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui ouvre le sein maternel, mais tout premier-né de mes fils, je le rachète.»

⁵ En Ex 13:12, dans l'expression **כָּלְבָּטָר רְהִמָּם** (khol-pètèr-rèhèm) mise en parallèle avec **בְּהַמָּה שְׁגַעַר** (we-khol-pètèr shèguèr behémah) – LXX = πᾶν διανοῖγον μάτραν ἐκ τῶν βουκολίων, (pan dianoïgon mētran ek tōn boukolion), le substantif שְׁגַעַר (shèguèr) synonyme de **פֶּתַח** (pètèr) évoque plus l'envoi, l'expulsion que l'ouverture ; dans ses 4 seules autres occurrences (De 7:13, 28:4.18.51), il forme l'expression **שְׁגַעַר אַלְפִּיחַ** (shèguèr alaphèikha) - LXX ta. bouko, lia tw/n bow/n (ta boukolia tōn boôn) qui signifie une "portée" d'animal d'élevage (littéralement "les petits de tes vaches"). Noter qu'en Ex 34:19, le mot פֶּתַח (pètèr) est répété une seconde fois.

כל-פֶּטֶר רְחִמָּה לִי (Ex 34:19 WTT)
וְכָל-מִקְנֶה תְּזַכֵּר פֶּטֶר שׂוֹר וְשָׂה :

(Ex 34:19^{BGT}) πᾶν πρωτότοκος (Exod. 13:2 BGM) ἐμοί

τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου

(Ex 34:19^{VUL}) omne quod aperit **vulvam** generis masculini meum erit

de cunctis **animantibus** tam de bubus quam de ovibus meum erit

(Ex 34:19^{DRB}) --Tout ce qui ouvre la **matrice** est à moi,

et tout **ce qui naît mâle** de ton bétail, le **premier-né**, tant du gros que du menu bétail.

(Ex 34:19^{FBJ}) Tout être **sorti le premier** du **sein maternel** est à moi :

tout **mâle, tout premier-né** de ton petit ou de ton gros bétail.

(Ex 34:19^{TOB}) Tout ce qui ouvre le **sein maternel** est à moi.

Ainsi, de tout ton troupeau, tu feras l'occasion d'un mémorial, que ce **premier-né** soit du gros ou du petit bétail.

וְאַנְּיִ הַנֶּה לְקַחְתִּי אֶת-הַלְוִימָם מִתְזַעֲדָבָן יִשְׁרָאֵל
מִתְחַת כָּל-בְּכֹור פֶּטֶר רְחִמָּה מִבְנֵי יִשְׁרָאֵל
וְנִיעַזְלֵי הַלְוִימָם :

(Nb 3:12^{BGT}) καὶ ἐγὼ οἶδαν εἰληφα τοὺς Λευνῖτας ἐκ μέσου τῶν νιῶν Ισραὴλ

ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος **μήτραν** παρὰ τῶν νιῶν Ισραὴλ

λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευνῖται

(Nb 3:12^{VUL}) ego tuli Levitas a filiis Israhel

pro omni primogenito qui aperit **vulvam** in filiis Israhel

eruntque Levitae mei

(Nb 3:12^{DRB}) Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël,

à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la **matrice** ;

et les Lévitae seront à moi;

(Nb 3:12^{FBJ}) " Vois. Moi, j'ai choisi les Lévitae au milieu des Israélites,

à la place de tous les premiers-nés, de ceux qui chez les Israélites ouvrent le **sein maternel** ;

ces Lévitae sont donc à moi.

(Nb 3:12^{TOB}) «Voici: je prends moi-même parmi les fils d'Israël les lévitae

en échange de tous les premiers-nés, de tous les fils d'Israël nés d'un **premier enfantement**.

Les lévitae m'appartiennent.

כִּי נְתַנְּנִים נְתַנְּנִים הַפֶּה לִי מִזְוֹה בְּנֵי יִשְׁרָאֵל (Nb 8:16 WTT)
בְּכֹור פֶּל מִבְנֵי יִשְׁרָאֵל לְקַחְתִּי אֶת-הַמְּרַחֵם לִי :

(Nb 8:16^{BGT}) ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου νιῶν Ισραὴλ

ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν **μήτραν** πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν νιῶν Ισραὴλ εἰληφα αὐτοὺς ἐμοί

(Nb 8:16^{VUL}) [Ø]

pro primogenitis quae aperiunt omnem **vulvam** in Israhel accepi eos

(Nb 8:16^{DRB}) car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël: je les ai pris pour moi

à la place de tous ceux qui ouvrent la **matrice**, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.

(Nb 8:16^{FBJ}) parce qu'ils me sont cédés, à titre de "donnés", parmi les Israélites.

Ils sont substitués à ceux qui ouvrent le **sein maternel**, aux premiers-nés de tous ; parmi les Israélites, je me les suis attribués.

(Nb 8:16^{TOB}) Car ils me sont donnés, vraiment donnés, parmi les fils d'Israël: je me les réserve

en échange de tous ceux qui sont nés d'un **premier enfantement**, c'est-à-dire de tous les premiers-nés des fils d'Israël.

⁶ En Nb 8:16, le substantif **רְחִמָּה** (*pètèr* = "ouverture") est exceptionnellement utilisé sous sa forme féminine **פִּטרָה** (*piterah*), elle aussi à l'état construit.

כָּל־פֶּטֶר רְחֵם (Nb 18:15 WTT)

לְכָל־בְּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרַבְיוּ לִיהְנָה בְּאֶגֶם וּבְבָמָה יְהִי־לְךָ :
אָנוּ פֶּלֶת תִּפְרֹה אֶת בָּכָר הַאֲזָם וְאֶת בְּכָר־הַבָּמָה הַפְּמָאָה תִּפְרֹה :

- (Nb 18:15 BGT) καὶ πᾶν διανοῖγον μάτρων ἀπὸ πάσης σαρκός ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ᾽ ἦ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ
- (Nb 18:15 VUL) quicquid primum erumpet e vulva cunctae carnis quam offerunt Domino sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit tui iuris erit ita dumtaxat ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal quod inmundum est redimi facias
- (Nb 18:15 DRB) Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.
- (Nb 18:15 FBJ) Tout premier-né qu'on apporte à Yahvé te reviendra, issu de tout être de chair, homme ou animal ; mais tu devras faire racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.
- (Nb 18:15 TOB) À toi enfin, tous les premiers-nés qu'on apporte au SEIGNEUR, les premiers-nés de toute créature, de l'homme et des animaux. Toutefois tu feras racheter le premier-né de l'homme et tu feras racheter les premiers-nés des animaux impurs.

כָּל־פֶּטֶר רְחֵם (Ez 20:26 WTT)

וְאָטָפָא אָוֹתָם בְּמִתְנָוָתָם בְּהַעֲבֵיר רְחֵם
לֹמְעַן אֲשָׁלָם לְמַעַן אֲשֶׁר יְדַעַן אֲנִי יְהָוָה :

- (Ez 20:26 BGT) καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με πᾶν διανοῖγον μάτρων ὅπως ἀφανίσω αὐτοὺς [-]
- (Ez 20:26 VUL) et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne quod aperit vulvam propter delicta sua et scient quia ego Dominus
- (Ez 20:26 DRB) et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient tout ce qui ouvrait la matrice, afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel.
- (Ez 20:26 FBJ) et je les souillai par leurs offrandes, en leur faisant sacrifier tout premier-né, pour les frapper d'horreur, afin qu'ils sachent que je suis Yahvé.
- (Ez 20:26 TOB) Je les souillai par leurs offrandes: les sacrifices de tous les premiers-nés ; c'était pour les frapper de désolation, afin qu'ils reconnaissent que je suis le SEIGNEUR.

Avec 1 verbe signifiant "ouvrir" ou "fermer" [6x]

avec le verbe פָתַח (_) = Ge 29₃₁, 30₂₂.
avec le verbe עַצֵּר (açar = empêcher) = Ge 20₁₈, Pr 30₁₆?
avec le verbe סָגַר (ar = fermer) = 1Sa 1₅, 1₆.

כִּי־עַצֵּר עָצָל יְהָוָה בְּعַד כָּל־רְחֵם לְבֵית אֶבְיָמֶלֶךְ (Ge 20:18 WTT)
עַל־דָּבָר שָׂרָה אֲשֶׁת אֶבְרָהָם :

- (Ge 20:18 BGT) ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μάτρων ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἐνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ
- (Ge 20:18 VUL) concluserat enim Deus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham
- (Ge 20:18 DRB) car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.
- (Ge 20:18 FBJ) Car Yahvé avait rendu stérile le sein de toutes les femmes dans la maison d'Abimélek, à cause de Sara, la femme d'Abraham.
- (Ge 20:18 TOB) En effet, le SEIGNEUR avait rendu stériles toutes les femmes de la maison d'Abimélek à cause de Sara, la femme d'Abraham.

וְרָחַל עֲקָרָה : **רְחֵם** (Ge 29:31 WTT)

- (Ge 29:31 BGT) ιδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια ἤνοιξεν τὴν μάτρων αὐτῆς
- (Ge 29:31 VUL) videns autem Dominus quod despiceret Liam aperuit vulvam eius
- (Ge 29:31 DRB) Et l'Éternel vit que Léa était haine, et il ouvrit sa matrice ;
- (Ge 29:31 FBJ) Yahvé vit que Léa n'était pas aimée et il la rendit féconde,
- (Ge 29:31 TOB) Quand le SEIGNEUR vit que Léa n'était pas aimée, il la rendit féconde

Rachël δὲ ἦν στείρα sorore sterili permanente mais Rachel était stérile. tandis que Rachel demeurait stérile. alors que Rachel restait stérile.

וַיַּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־רָחָל : **רְחֵם** (Ge 30:22 WTT)

- (Ge 30:22 BGT) ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Rachäl
- (Ge 30:22 VUL) recordatus quoque Dominus Rahelis
- (Ge 30:22 DRB) Et Dieu se souvint de Rachel ;
- (Ge 30:22 FBJ) Alors Dieu se souvint de Rachel,
- (Ge 30:22 TOB) Dieu se souvint de Rachel,

kai ἐπίκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἤνεῳξεν αὐτῆς τὴν μάτρων exaudivit eam et aperuit vulvam illius et Dieu l'écucha et ouvrit sa matrice. il l'exauça et la rendit féconde. Dieu l'exauça et la rendit féconde.

וְלֹמֶדֶת יִתְבוֹן מִנָּה אֲקַח אֲפִים
כִּי אֲתִ-מְנָה אֶחָב וַיְהִי סָגֵר רַחֲמָה : (1Sa 1:5 WTT)

(1Sa 1:5 ^{BGT}) καὶ τῇ Αννᾳ ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἡγάπα Ελκανα ὑπέρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μάτραν αὐτῆς

(1Sa 1:5 ^{VUL}) Annae autem dedit partem unam tristis quia Annam diligebat Dominus autem concluserat vulvam eius

(1Sa 1:5 ^{DRB}) mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé sa matrice.

(1Sa 1:5 ^{FBJ}) et il n'en donnait qu'une à Anne bien qu'il préférât Anne, mais Yahvé l'avait rendue stérile.

(1Sa 1:5 ^{TOB}) Mais à Anne, il donnait une part d'honneur, car c'est Anne qu'il aimait, bien que le SEIGNEUR l'eût rendue stérile.

וְכַעֲשָׂתָה צָרָתְהָ גַּם־פְּלֻעָס בְּעַבְורְךָ רַקְעָמָה (1Sa 1:6 WTT)
כִּי־סָגֵר יָדְנָה בְּעַד רַחֲמָה :

(1Sa 1:6 ^{BGT}) ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἡθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μάτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον

(1Sa 1:6 ^{VUL}) adfligebat quoque eam aemula eius et vehementer angebat in tantum ut exprobraret quod conclusisset Dominus vulvam eius

(1Sa 1:6 ^{DRB}) Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé sa matrice.

(1Sa 1:6 ^{FBJ}) Sa rivale lui faisait aussi des affronts pour la mettre en colère, parce que Yahvé avait rendu son sein stérile.

(1Sa 1:6 ^{TOB}) De surcroît, sa rivale ne cessait de lui faire des affronts pour l'humilier, parce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile.

ןֹאָשׁ לְאַ-מְרָה הַזֶּן :

(Pr 30:16 ^{BGT}) ἄδης καὶ ἔρως γυναικῶς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὑδατος καὶ ὑδωρ

(Pr 30:16 ^{VUL}) infernus et os vulvae et terra quae non satiatur aqua

(Pr 30:16 ^{DRB}) le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau,

(Pr 30:16 ^{FBJ}) le shéol, le sein stérile, la terre que l'eau ne peut rassasier,

(Pr 30:16 ^{TOB}) le Séjour des morts, le sein stérile, une terre non rassasiée d'eau

רַחֲם אָרֶץ לְאַ-שְׁבָעָה מִים שָׂאָול וְנָצָר (Pr 30:16 WTT)

καὶ πῦρ οὐ μὴ εἰπωσιν ἀρκεῖ

ignis vero numquam dicit sufficit

et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !

le feu qui jamais ne dit : " Assez ! "

et le feu qui ne dit jamais : «Assez !»

Autres occurrences [16x]

dont avec le verbe : נִצְאָה (yaçā) = Nb 12₁₂, Jb 3₁₁, 10₁₈, 38₈, Jr 20₁₈.
en parallèle avec בָּטָן (bətən = ventre) = Jb 3₁₁, 31₁₅, Ps 22₁₁, 58₄, Jr 1₅,

מָאֵל אֶבֶן וַיְצַרְךָ וְאַתְּ שְׂדֵי וַיְבָרֶךָ (Ge 49:25 WTT)
בְּרִלְתָּשׁ מִלְּמִימָם מִלְּלָבָב בְּרִכְתָּתָה תְּהִוָּתָה בְּרִלְתָּתָשׁ זְרִים רַחֲם :

(Ge 49:25 ^{BGT}) παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε

εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἐνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μάτρας

(Ge 49:25 ^{VUL}) Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedic tibi

benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae

(Ge 49:25 ^{DRB}) De là est le berger, la pierre d'Israël: du Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.

(Ge 49:25 ^{FBJ}) par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddai qui te bénit :

Bénédictions des cieux en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein,

(Ge 49:25 ^{TOB}) par El, ton père, qu'Il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'Il te bénisse !

Les bénédictions des cieux d'en haut, les bénédictions de l'abîme étendu sous terre, les bénédictions des mamelles et du sein,

אֲשֶׁר בָּצָאתוֹ מִרְחָם אַמְלֹו נִיאָכֶל חָצֵי בָּשָׂר : אל-נָא תְּהִי כַּפְנָת (Nb 12:12 WTT)

(Nb 12:12^{BGT}) μὴ γένηται ὡσεὶ ἵσον θανάτῳ
ώσει ἔκτρωμα [ἐκπορεύμενον] ἐκ **μάτρας** μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς

(Nb 12:12^{VUL}) ne fiat haec quasi mortua et ut abortivum
quod [proicitur] de **vulva** matris suaec ecce iam medium carnis eius devoratum est lepra

(Nb 12:12^{DRB}) Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un *enfant mort*,
dont la chair est à demi consumée quand il [sort] du **ventre** de sa mère.

(Nb 12:12^{FBJ}) Je t'en prie, qu'elle ne soit pas comme l'avorton
dont la chair est à demi rongée lorsqu'il [sort] du **sein** de sa mère !"
(Nb 12:12^{TOB}) Oh! que Miryam ne devienne pas comme l'enfant mort-né
dont la chair est à moitié rongée lorsqu'il [sort] du **sein** de sa mère !»

לְפָה קָנָא מִרְחָם אַמְלֹו תְּצַאתִי יְגֻנוּ : (Jb 3:11 WTT)

(Jb 3:11^{BGT}) διὰ τί γὰρ ἐν **κοιλίᾳ** οὐκ ἐτελεύτησα

(Jb 3:11^{VUL}) quare non in **vulva** mortuus sum

(Jb 3:11^{DRB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès la **matrice**,

(Jb 3:11^{FBJ}) Pourquoi ne suis-je pas mort au sortir du **sein**,

(Jb 3:11^{TOB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès le **sein** ?

ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπολόμην

egressus ex **utero** non statim perii

n'ai-je pas expiré quand je sortis du **ventre** ?

n'ai-je péri aussitôt *enfanté* ?

À peine sorti du **ventre**, j'aurais expiré.

אָגָנוּ וְעַזְןָ לְאַתְּרָאַנִי : (Jb 10:18 WTT)

(Jb 10:18^{BGT}) ἵνα τί οὖν ἐκ **κοιλίας** με ἐξήγαγες

(Jb 10:18^{VUL}) quare de **vulva** eduxisti me

(Jb 10:18^{DRB}) Et pourquoi m'as-tu fait sortir du **sein** de ma mère ?

(Jb 10:18^{FBJ}) Oh! Pourquoi m'as-tu fait sortir du **sein** ?

(Jb 10:18^{TOB}) Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du **ventre** ?

καὶ οὐκ ἀπέθανον ὄφθαλμὸς δέ με οὐκ εῖδεν

qui utinam consumptus essem ne oculus me videret

J'aurais expiré, et aucun oeil ne m'eût vu!

J'aurais péri alors : nul oeil ne m'aurait vu,

J'expirais. Aucun oeil ne m'aurait vu.

וְקָלָה מִרְחָם הַצְּאָתָנִי יְשַׁבֵּךְהוּ רָפָה עַזְןָ לְאַיְצָר : (Jb 24:20 WTT)⁷

? (Jb 24:20^{BGT}) ⁸ εἰτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία ὥσπερ δὲ ὄμιχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἢ ἔπραξεν συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἵσα ἔνδιφος ἀνιάτω

? (Jb 24:20^{VUL}) obliviscatur eius *misericordia* dulcedo illius vermes non sit in recordatione
sed conteratur quasi lignum infructuosum

? (Jb 24:20^{DRB}) Le **sein maternel** les oublie; les vers se repaissent d'eux; on ne se souvient plus d'eux :
l'iniquité sera brisée comme du bois !

? (Jb 24:20^{FBJ}) Le **sein qui l'a formé** l'oublie et son nom n'est plus mentionné.
Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité.

? (Jb 24:20^{TOB}) Le **sein qui le porta** l'oublie, mais la vermine fait de lui ses délices, on ne se souvient plus de lui.
La perfidie a été brisée comme un arbre.»

לְלָא-בְּכָטָן עַשְׂנִי עַלְלָה : (Jb 31:15 WTT)

(Jb 31:15^{BGT}) πότερον οὐχ ώς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν **γαστρί** καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ **κοιλίᾳ**

(Jb 31:15^{VUL}) numquid non in **utero** fecit me qui et illum operatus est
et formavit in **vulva** unus

(Jb 31:15^{DRB}) Celui qui m'a fait dans le **sein** de ma mère, ne les a-t-il pas faits *eux aussi*,
et un seul et même *Dieu* ne nous a-t-il pas formés dans la **matrice** ...

(Jb 31:15^{FBJ}) Ne les a-t-il pas créés comme moi dans le **ventre** ?
Un même Dieu nous forma dans le **sein**.

(Jb 31:15^{TOB}) Celui qui m'a fait dans le **ventre**, ne les a-t-il pas faits aussi ?
C'est le même Dieu qui nous a formés dans le **sein**.

⁷ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "misericordia", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu **רְחָמִים** (*rahāmim*, au pluriel) plutôt que **רְחֵם** (*rēhēm*).

⁸ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "misericordia", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu **רְחָמִים** (*rahāmim*, au pluriel) plutôt que **רְחֵם** (*rēhēm*).

(Jb 38:8 ^{BGT}) ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις
 (Jb 38:8 ^{VUL}) quis conclusit ostis mare
 (Jb 38:8 ^{DRB}) Et qui a renfermé la mer dans des portes,
 (Jb 38:8 ^{FBJ}) Qui enferma la mer à deux battants,
 (Jb 38:8 ^{TOB}) Quelqu'un ferma deux battants sur l'Océan

: מִרְחָם יְצָא בְּגִיחָה וְבְצָלָתִים יָמֶן (Jb 38:8 ^{WTT})
 ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
 quando erumpebat quasi de vulva procedens
 quand elle rompit les bornes et sortit de la matrice,
 quand elle sortit du sein, bondissante;
 quand il jaillissait du sein maternel,

(Ps 21:11 ^{BGT}) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας
 (Ps 21:11 ^{VUL}) in te proiectus sum ex utero
 (Ps 22:10 ^{DRB}) C'est à toi que je fus remis dès la matrice ;
 (Ps 22:11 ^{FBJ}) sur toi je fus jeté au sortir des entrailles ;
 (Ps 22:11 ^{TOB}) Dès la sortie du sein, je fus remis à toi;

(Ps 57:4 ^{BGT}) ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός ἐλάλησσαν ψεύδη
 (Ps 57:4 ^{VUL}) alienati sunt peccatores a vulva
 (Ps 58:3 ^{DRB}) Les méchants se sont égarés dès la matrice ;
 (Ps 58:4 ^{FBJ}) Ils sont dévoyés dès le sein, les impies,
 (Ps 58:4 ^{TOB}) À peine conçus, les méchants sont dévoyés,

(Ps 109:3 ^{BGT}) μετὰ σου ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑώσφορου ἐξεγέννησά σε
 (Ps 109:3 ^{VUL}) tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te
 (Ps 110:3 ^{DRB}) Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence.
 Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.
 (Ps 110:3 ^{FBJ}) À toi le principat au jour de ta naissance, les honneurs sacrés
 dès le sein, dès l'aurore de ta jeunesse.
 (Ps 110:3 ^{TOB}) Ton peuple est volontaire le jour où paraît ta force. Avec une sainte splendeur,
 du lieu où naît l'aurore te vient une rosée de jouvence.

: מִרְחָם מִשְׁתָּר קָלְלָה לְקָדְמָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רַבְּרִירִילְדָּשׁ (Is 46:3 ^{WTT})
 שָׁמָעוּ אֶלְיָהוּ בֵּית יְעָקֹב וְכָל־שָׂעָרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל
 הקעמסים מנוי-בְּטָן הַנְּשָׁאִים מִגְּרָתָם :
 (Is 46:3 ^{BGT}) ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ Ιακὼβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραὴλ
 οἵ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδεύομενοι ἐκ παιδίου
 (Is 46:3 ^{VUL}) audite me domus Iacob et omne residuum domus Israhel
 qui portamini a meo utero qui gestamini a mea vulva
 (Is 46:3 ^{DRB}) Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël,
 vous qui avez été chargés dès le ventre, et qui avez été portés dès la matrice :
 (Is 46:3 ^{FBJ}) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout ce qui reste de la maison d'Israël,
 vous que j'ai portés dès votre naissance, soulevés depuis le berceau.
 (Is 46:3 ^{TOB}) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout le Reste de la maison d'Israël,
 vous qui, depuis le sein maternel, êtes pris en charge et portés haut depuis les entrailles maternelles.

מִרְחָם הַקְדְּשָׁתִיךְ בְּפֶלֶן יְדֻעָתִיךְ וּבְטָרֵם תָּצָא אֲזֹרָה [בְּפֶלֶן יְדֻעָתִיךְ וּבְטָרֵם תָּצָא אֲזֹרָה] נְכִיא לְגֹזִים נְמֻקִּיךְ :

(Jr 1:5 ^{BGT}) πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἔξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε

(Jr 1:5 ^{VUL}) priusquam te formarem in **utero** novi te et antequam exires de **vulva** sanctificavi te prophetam gentibus dedi te

(Jr 1:5 ^{DRB}) Avant que je te formasse dans le **ventre** *de ta mère*, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de **son sein**, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.

(Jr 1:5 ^{FBJ}) Avant même de te former au **ventre maternel**, je t'ai connu; avant même que tu sois sorti du **sein**, je t'ai consacré ; comme prophète des nations, je t'ai établi.

(Jr 1:5 ^{TOB}) «Avant de te façonner dans le **sein de ta mère**, je te connaissais; avant que tu ne sortes de son **ventre**, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations.»

** (Jr 20:17 ^{WTT}) אָשָׁר לֹא-מָתַתִּנִי מִרְחָם וְתַהְיֶלְיִ אֲפִי קְבָרִי וּרְחָמָה בְּרִית עֹלָם :

** (Jr 20:17 ^{BGT}) ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰώνιας

(Jr 20:17 ^{VUL}) qui non me interfecit a **vulva**
ut fieret mihi mater mea sepulchrum et **vulva** eius conceptus aeternus

(Jr 20:17 ^{DRB}) parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le **ventre**.

Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son **ventre**, que ne m'a-t-il toujours porté ?

(Jr 20:17 ^{FBJ}) car il ne m'a pas fait mourir dès le **sein**,

pour que ma mère soit un tombeau et que ses **entrailles** me portent à jamais.

(Jr 20:17 ^{TOB}) Et Lui, que ne m'a-t-il fait mourir dès le **sein** ?

Ma mère serait devenue ma tombe, sa **grossesse** n'arrivant jamais à terme.

לְמִהְזָה זֶה מִרְחָם נִצְחָתִי לְרָאֹות עַמְלָל וִיגָּזָן (Jr 20:18 ^{WTT})

(Jr 20:18 ^{BGT}) ἵνα τί τοῦτο ἔξιλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου

(Jr 20:18 ^{VUL}) quare de **vulva** egressus sum ut viderem laborem et dolorem et consumerentur in confusione dies mei

(Jr 20:18 ^{DRB}) ourquoi suis-je sorti du **ventre**, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consument dans l'opprobre ?

(Jr 20:18 ^{FBJ}) Pourquoi donc suis-je sorti du **sein** ? Pour voir tourment et peine et finir mes jours dans la honte.

(Jr 20:18 ^{TOB}) Pourquoi donc suis-je sorti du **sein**, pour connaître peine et affliction, pour être, chaque jour, miné par la honte ?

תְּנוּלָה מִשְׁפֵּיל וְשַׁׁיִם צְמָקִים : רְחָם (Os 9:14 ^{WTT})

(Os 9:14 ^{BGT}) δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ἔηρούς

(Os 9:14 ^{VUL}) da eis Domine quid dabis eis da eis **vulvam** sine liberis et ubera arentia

(Os 9:14 ^{DRB}) Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un **sein** qui avorte et des mamelles desséchées.

(Os 9:14 ^{FBJ}) Donne-leur, Yahvé... Que donneras-tu ? Donne-leur des **entrailles** stériles et des seins desséchés.

(Os 9:14 ^{TOB}) Donne-leur, SEIGNEUR... Que donneras-tu ? Donne-leur **ventre** stérile et mamelles desséchées.

Cas spéciaux [4x]

2 Noms au féminin singulier⁹

הַלָּא יִמְצָאוּ יְמֻלָּקָו שֶׁלֶל רְחֵמִתִּים לְרָאשׁ
אֲבָר שֶׁלֶל אֲבָעִים לְסִירָא שֶׁלֶל צְבָעִים רְקֹמָה
אֲבָעָרְקֹמָתִים לְצִיאָנִי שֶׁלֶל : (Jg. 5:30 WTT)*

(JgA 5:30 ^{BGT}) οὐχ εύρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα **οἰκτίρμων** **οἰκτιρήσει** εἰς κεφαλὴν [*usant de compassion*] par tête d'homme]
ἀνδρός σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας
βάμματα ποικιλῶν αὐτά τῷ τραχῆλῳ αὐτοῦ σκῦλα

(Jg 5:30 ^{BGT}) οὐχὶ εύρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα **φιλιάζων** **φίλοις** εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ [*s'attachant des amis par tête de puissant*]
σκῦλα βαμμάτων Σισαρα σκῦλα
βαμμάτων ποικιλίας βαφῇ ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον

(Jg 5:30 ^{VUL}) forsitan nunc dividit spolia et **pulcherrima feminarum** eligitur ei
vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam
et supellec varia ad ornanda colla congeritur

(VUL traduction) ¹⁰ Peut-être que maintenant il partage des dépouilles, et que **la plus belle des femmes** est choisie pour lui;
on donne à Sisara des vêtements de diverses couleurs pour butin,
et on lui amasse un assortiment varié pour orner son cou.

(Jg 5:30 ^{DRB}) N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une **jeune fille**, deux **jeunes filles** par tête d'homme ;
du butin de vêtements de couleur pour Sisera,
du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives !

(Jdg 5:30 ^{FBJ}) " Sans doute ils recueillent, ils partagent le butin : une **jeune fille**, deux **jeunes filles** par guerrier !
un butin d'étoffes de couleur brodées pour Sisera,
une broderie, deux broderies pour mon cou ! "

(Jg.5:30 ^{TOB}) «N'est-ce pas parce qu'ils trouvent et partagent le butin : une **captive**, deux **captives** par tête de guerrier,
un butin d'étoffes de couleur pour Sisera,
un butin d'étoffes, une broderie, une étoffe de couleur, deux broderies pour le cou des captives.»

2 Homonymes (noms d'oiseaux)

: **הַרְחָם** וְאַתְּ-הַתְּנַשְּׁמָה וְאַתְּ-הַקְּרָאָה וְאַתְּ-הַרְחָם : (Le 11:18 WTT)

(Lev. 11:18 ^{BGT}) καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκάνα καὶ **κύκνον**

(Le 11:18 ^{VUL}) cynum et onocrotalum et **porphirionem**

(Le 11:18 ^{DRB}) et le cygne, et le pélican, et le **vautour**,

(Le 11:18 ^{FBJ}) l'ibis, le pélican, le **vautour blanc**,

(Le 11:18 TOB) l'effraie, la corneille, le **charognard**,

: **הַרְחָם** וְאַתְּ-הַנְּשָׁמָה וְאַתְּ-הַקְּרָאָה : (De 14:17 WTT)

(De 14:17 ^{BGT}) καὶ καταράκτην καὶ **לֶרֶךָ** καὶ τὰ ὄμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα ?

(De 14:17 ^{VUL}) ac mergulum porphirionem et **nycticoraceum** ?

(De 14:17 ^{DRB}) et le pélican, et le **vautour**, et le plongeon, ?

(De 14:17 ^{FBJ}) le pélican, le **vautour blanc**, le cormoran, ?

(De 14:17 ^{TOB}) la corneille, le **charognard**, le cormoran, ?

⁹ En En Jg 5:30 †, on trouve 2 fois le mot **רְחֵם** (rèhèm) vocalisé **רְחָם** (rahām) dans une expression qui semble d'argot militaire **רְחֵם רְחַמִּתִּים** (*rahām rahamatayim*, littéralement "un ventre, deux ventres" ?), que la LXX a traduit **οἰκτίρμων** **οἰκτιρήσει** (*oïktirmōn oïktirēsei*). Certains dictionnaires recensent ce mot sous l'entrée **רְחָמָה** (*rahāmah*), nom de forme féminine.

¹⁰ La traduction de la Vulgate (Jg 5:30) est de J.B. GLAIRE,(*La sainte Bible*, Nouvelle édition (A. et R. ROGER et F. CHERNOVIZ, Libraires-Éditeurs 7 rue des grands augustins, Paris 1905). Les quelques mots traduisant la LXX sont de Paul HARLÉ in *La Bible d'Alexandrie. 7 Les Juges* (Cerf, Paris 1999).